

第7課 孟子〈生於憂患死於安樂〉：語譯技巧

班補

號姓名：

說

1 孟子曰：「舜是一名農夫，被堯發為天子、繼承天下」

任用

在田畝之中，

2 傳說 原本是奴隸，被殷高宗 舉用為宰相

在築牆中，

3 膠鬲 被周文王 舉用為大臣

在販賣魚和鹽的市場中，

4 管夷吾原是一名與齊桓公敵對的囚犯，被好友鮑叔牙推薦給齊桓公而被舉用為丞相

在監獄中，

5 孫叔敖 被楚莊王 舉用為宰相

在海邊避難時

6 百里奚本來是奴隸，被秦穆公用五張黑公羊皮贖回、並 舉用為大夫

在市場中。

因此 上天將要 降重大任務 於 是 的人 也，

8 必定 先 堅苦 其 內心意志，勞動 其 筋骨，

9 飢 餓 其 體膚，空 匱乏 其 身家，行 拂 擾亂其所作所為：

10 這些都是 所以 動 他的心志，堅忍他的性情，曾益 其原本所 不 沒有/欠缺 的能力。

第7課 孟子〈生於憂患死於安樂〉：語譯技巧

班

號姓名：

往往 犯錯

11 一般人 恆 過 然後 才能 改進；

12 困惑了 於 內心，衡 了 於 思慮，而後才會知道奮發振作；

13 當別人的不滿 徵 於 臉色上，別人的不滿 發 流露 在 於 聲音、言語中，

明白

14 而後才會 喻 自己錯了。

在國內 如果 沒有 大臣。輔佐

15 入 則 無 嚴守 法度的 家和 拂君王的賢士，

16 出 則 無 敵對的 國家和外人 患 者，國家 恆 往往/通常 走向滅亡。

17 了解上述的道理，然後就會 知道人 生存發展 於 憂慮禍患中，

卻 在 啊

18 而 墮落死亡 於 安逸享樂中 也。」